

ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี
เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส เยอรมัน
อิตาลี สเปน รัสเซีย ญี่ปุ่น อาหรับ และมลายู

โดยที่ราชบัณฑิตยสถานเสนอว่า หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ได้ประกาศใช้เมื่อ วันที่ ๒๖ สิงหาคม ๒๕๓๒ นั้น เป็นหลักเกณฑ์ที่ใช้กับการทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพียงภาษาเดียว จึงยังไม่เพียงพอแก่การใช้เขียนทับศัพท์คำที่มีใช้ภาษาอังกฤษ สมควรกำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ ขึ้นใช้เฉพาะแต่ละภาษา ราชบัณฑิตยสถานจึงได้ดำเนินการกำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษา ต่างประเทศเพิ่มขึ้นอีก ๔ ภาษา คือ ภาษาฝรั่งเศส เยอรมัน อิตาลี สเปน รัสเซีย ญี่ปุ่น อาหรับ และ มลายู และบัดนี้ได้จัดทำเสร็จเรียบร้อยแล้วตามที่แนบท้ายประกาศนี้

คณะรัฐมนตรีได้พิจารณาแล้วเห็นชอบด้วย จึงลงมติให้ใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส เยอรมัน อิตาลี สเปน รัสเซีย ญี่ปุ่น อาหรับ และมลายู ที่ราชบัณฑิตยสถานเสนอ ทั้งนี้ ตั้งแต่วัน ถัดจากวันที่ประกาศเป็นต้นไป

ประกาศ ณ วันที่ ๕ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๓๕

อานันท์ ปันยารชุน

นายกรัฐมนตรี

เอกสารแนบท้ายประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี

หลักเกณฑ์การทับศัพท์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

๑. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาฝรั่งเศส โดยเทียบเสียงสระภาษาไทยตามตารางเทียบเสียงสระภาษาฝรั่งเศส เช่น

papa = ปาปา

๒. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาฝรั่งเศส เช่น

demi = เดอมี

sec = แซก

๓. พยัญชนะที่ในภาษาฝรั่งเศสไม่ออกเสียง ไม่ต้องถอดเป็นพยัญชนะไทย เช่น

(le) ticket = ตีเก

(le) prix = ปรี

chaud = โช

sept = แซต

๔. คำที่มีพยัญชนะท้ายคำตามด้วยสระ e ให้ทับศัพท์โดยละเสียง e แต่คงพยัญชนะหน้า e ไว้ และใส่เครื่องหมายทัณฑฆาต เช่น

(la) lampe = ลองป์

(le) reste = แรสต์

ถ้าพยัญชนะท้ายคำเป็นพยัญชนะควบกล้ำ ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะตัวสุดท้าย เช่น

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

Legendre = เลอซ็องดร์

(la) chèvre = แซฟวร์

๕. คำที่มีพยัญชนะซ้อนให้ถือเป็นหน่วยเสียงเดียว และถอดเป็นพยัญชนะไทยเพียงตัวเดียว เช่น

(la) ville = วิล

(l')allée = อาล

(la) femme = ฟาม

๖. ตัวอักษรภาษาฝรั่งเศส ในการเขียนตัวย่อใช้ดังนี้

A =	อา	B =	เบ	C =	เซ
D =	เด	E =	เออ	F =	แอฟ
G =	เซ	H =	ฮาซ	I =	อี
J =	ซี	K =	กา	L =	แอล
M =	แอม	N =	แอน	O =	โอ
P =	เป	Q =	กู	R =	แอร์
S =	แอส	T =	เต	U =	อู
V =	เว	W =	ดูเบลอเว	X =	อิกซ์
Y =	อีแกรก	Z =	แซด		

๗. หลักเกณฑ์อื่น ๆ เช่น การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต ไม่ได้คู่เครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ถือตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ตารางเทียบเสียงสระภาษาฝรั่งเศส

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

A

a	อา	(le) matin	=	มาตง
à	อา	là	=	ลา
â	อา	(le) mât	=	มา
aen	ออง	Caen	=	ก็อง
ai	แอ, เอ ^๒	aigrir	=	แอกกร็ว, เอกกร็ว

[ยกเว้น คำ **faisant** (ai = เออ) เป็น เพอซอง]

aï	อาอี	hair	=	ฮาอีร์
ai	แอ	(le) maitre	=	แมตร์
	เอ	ainé	=	เอเน
aid	แอ, เอ ^๒	laid	=	แล, เล
aie	แอ, เอ ^๒	(la) taie	=	แต, เต
ail	อาย	(le) portail	=	ปอร์ตาย
aille	อาย	Versaille	=	แวร์ซาย
aim	แอง	faim	=	แฟง
aime	แอม	(il) aime^m	=	แอม
ain	แอง	(le) pain	=	แปง
aine	แอน	Vilaine	=	วีแลน
ais	แอ, เอ ^๒	(le) dais	=	ดะ, เด
ait	แอ, เอ ^๒	(le) lait	=	แล, เล
aix	แอ, เอ ^๒	(la) paix	=	แป, เป
am	ออง	(la) lampe	=	ลองป์
amme	อาม	(le) gramme	=	กราม

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
an	อง	(le) pan = ปอง
anne	อาน	Anne = อาน
aon	อง	(le) paon = ปอง
aône	โอน	Saône = โชน
au	โอ	chaud = โช

[ยกเว้น คำ Paul (au = ออ) เป็น ปอล]

aur	ออร์	Maure = มอร์
ay	ออ, เอ ^๒	Raymond = แรมง, เรมง
ays	เออี	(le) pays = เปอี

E

e	เออ	de = เดอ
e (ตามด้วย พยัญชนะ)	เออ	sec = แซก (le) mets = เม (le) nez = เน
e (ตามด้วย พยัญชนะซ้อน แล้วตามด้วย e)	เออ	belle = แบล Dieppe = ดีแยป (la) messe = แมส (le) cigarette = ซีกาแรต
é, ée	เอ	(le) dé = เด (la) vallée = วาเล
è	เออ	(la) fève = แฟฟว์
ê	เออ	(la) forêt = ฟอแร
eau	โอ	beau = โบ
ei	เออ	(la) neige = แนช

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

สระภาษาฝรั่งเศส	ใช้	ตัวอย่าง	
eil	ออย	(le) soleil	= ซอแลย
eim	ออง	Reims	= แรงส์
ein	ออง	plein	= แปลง
eine	แอน	(la) reine	= แรน
em	ออง	(le) temps	= ทอง
emme	ออม	(la) flemme	= ฟลม
[ยกเว้น คำ (la) femme (emme = อาม) เป็น ฟาม]			
emne	ออมน์	indemne	= อองคณน์
en	ออง	lent	= ลอง
enne	แอน	(le) renne	= แรน
er	เอ	Roger	= โรเซ
	เอร์	(la) mer	= แมร์
ère	เอร์	(la) mère	= แมร์
erre	เอร์	(la) terre	= แตร์
et	เอ	et	= เอ
eu	เออ, เอ	Europe	= เออโรป
		neuve	= เน็ฟว์
[ยกเว้น ประโยค "il a eu" (eu = อู) เป็น อีลาอู]			
eü	เออ	jeüne	= เซิน
eur	เออร์	(la) peur	= เปอร์
I			
i	อี	(la) ville	= วิล
		(le) filet	= ฟีเล

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
หมายเหตุ	สระหรือสระผสม ที่ตามหลังเสียง i และ y เช่น ia ian ier ieu iou yon จะออกเสียงเหมือนมี ย ผสมอยู่ให้ถอดดังนี้	
	ia	= อียา
	ian	= อียอง
	ier	= อีเย, อีแยร์
	ieu	= อีเยอ
	iou	= อียู
	yon	= อียง
ตัวอย่าง	Bastia	= บาสติยา
	Briançon	= บริยองซง
	Béziers	= เบซีเย
	Vierzon	= วีแยร์ซง
	dieu	= ดีเยอ
	Brioude	= บริยูด
	Lyon	= ลียง
ie	อี	(la) pie = ปี
ième	เอียม	deuxième = เดอเซียม
ien	เอียง	(le) chien = เชียง
ienne	เอียน	Vienne = เวียน
im	นอง	(la) simplicité = ซงปลีซีเต
ime	อิม	(le) sentime = ซองติม
in	นอง	Chopin = โชแปง
ine	อิน	Céline = เซลีน

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

○

○ (เมื่อพยัญชนะท้าย ออกเสียงด้วย)	ออ	(la) mode	=	มอด
○ (เมื่อพยัญชนะท้าย ไม่ออกเสียง)	โอ	(le) pot	=	โป
ô	โอ	(le) trône	=	โตรน
oeu	เออ	(le) voeu	=	เวอ
oeur	เออร์	(la) soeur	=	เซอร์
oi	อัว	toi	=	ตัว
oin	อวง	(le) coin	=	กวง
om	อง	(le) plomb	=	ปลง
omme	ออม	(la) pomme	=	ปอม
on	อง	bon	=	บง
ône	ออน	(le) téléphone	=	เตเลโฟน
one	โอน	(le) Rhone	=	โรน
onne	ออน	(la) bonne	=	บอน
ou	อู	(le) cou	=	กู

หมายเหตุ ou ที่อยู่ต้นคำและมีสระหรือสระผสมตามหลัง เช่น oua, ouaille, ouais, oui บางคำ จะออกเสียงเหมือนมี ว ผสมอยู่ ให้ถอดดังนี้

oua	=	วา
ouaille	=	วาย
ouais	=	แว
oui	=	วี

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
ตัวอย่าง		
		l'ouate = วาด
		ouais = แว
		(les) ouailles = วาย
		oui = วี
ou	อู	ou
ou	อู	(le) goût = อู
oui	อุย	enfoui = อองฟูย
ouïe	อุยอี	(l')ouïe = อุยอี
ouille	อุย	(la) grenouille = เกรอนูย
oy	อัว	Troyes = ทรว
U		
u	อู	Dupont = ดูปง
û	อู	sûr = ซูร์
ü	อู	Saül = ซาอูล
ua	อัว	Papua = ปาปัว
ue	อู	(la) rue = รู
ui	อุย	(la) puits = ปุย
[ยกเว้น คำ huit เป็น วิด]		
um	เอ็ง	(le) parfum = ปาร์เฟ็ง
un	เอ็ง	(le) lundi = เล็งดี
uy	อุย	(le) puy = ปุย

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

Y

y ^๙	อี	Yvonne	=	อีวอน
ym	นอง	(le) thym	=	แตง
yn	นอง	(le) syndicat	=	แซงดีกา

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาฝรั่งเศส

พยัญชนะ	ตัวนำ		ตัวสะกดและตัวก้ำกัณฑ์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	bon = บง	บ	(la) robe = ร็อบ
c+a	ก	(la) cabine = กามีน	-	
o		(le) coup = กู		
u		Cupidon = กูบิคง		
l		(le) clu = กลู		
r		(le) cri = กรี		
c+e	ช	ceci = เซอซี	ช	(la) place = ปลาช
i		(la) cité = ซีเต		
y		Cyclope = ซีกลอป		
c (เมื่อเป็น ตัวสะกด)	-	-	ก	sec = แซก
ç	ช	ça = ชา	-	
ch (ออก เสียง ช)	ช	(le) chien = เชียง	ช	(la) cache = กาช
ch (ออก เสียง ก)	ก	(l') orchidée = ออร์กีเด	ก	(la) technique = เทคนิก
ck	ก	(le) ticket = ตีเก	ก	(le) bifteck = บิฟเตก
d	ด	dit = ดี	ด	sud = ซูด
f	ฟ	(le) fond = ฟง	ฟ	(la) nef = แนนฟ
g+a	ก	(le) gant = กง	-	
o		(la) gomme = กอม		
u		Gustave = กุสตาฟว์		
l		(le) globe = กลอบ		
r		grande = กรองด์		
g+e	ช	(le) gens = ชอง	ช	(l') age = อาช
i		(le) gigolo = ซีโกโล		
y		(le) gymnase = ซีมนาส		

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

พยัญชนะ	ตัวนำ		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
g (เมื่อเป็น ตัวสะกด)	-	-	ก	(le)grog = กร็อก
gn	ญ	(l')agneau = อาญู	ญ	(la)montagne = มงตาญ
gu	ก	(la)guerre = แกร์	ก	bague = บ้าก
h (ไม่ออก เสียง)	-	(l')hôtel = โฮเทล	-	
j	ช	(la)joue = ชู	-	
k	ก	(le)kilo = กิโล	ก	(le)tek = เต็ก
l	ล	(le)lit = ลี	ล	(le)bal = บาล
lh	ล	Lhomond = โลมง	-	
ll (เมื่อตามหลัง สระ i)	ย	(la)guillotine = กียอตีน	ย	(la)famille = ฟามีลีย
	ล	(le)village = วิลลาช	ล	(la)ville = วิล
m	ม	(la)mie = มี	ม	(la)plume = ปลูม
n	น	ni = นี	น	(la)lune = ลูน
p	ป	(la)pie = ปี	ป	(la)pipe = ปีป
ph	ฟ	(la)phrase = ฟราส	ฟ	(le)philosophe = ฟิโลซอพ
q	-	-	ก	(le)coq = ก็อก
qu	ก	qui = กี้	ก	chaque = ชาก
r	ร	(le)rat = รา	ร	pour = ปูร์
rh	ร	(le)rhume = รุม	ร	(les)arrhes = อาร์
s (+ สระ)	ซ	Sicile = ซิซึล	ซ	Sens = ซองส์
s (+ พยัญชนะ)	ส	slave = สลาฟ	ส	(le)reste = แรสต์
t	ต	(le)ton = ตง	ต	net = เนต
tch	ช	Tchèque = แชก	ชช	(le)catch = กาคซ์
th	ต	(le)thé = เต	ต	(le)luth = ลูต
v	ว	(la)vie = วี	ฟว	neuve = เนฟว์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

พยัญชนะ	ตัวนำ		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
vr	ว	vrai = แว	ฟว	(la) chèvre = แซฟวร์
w	ว	(le) wagon = วา	-	-
x	ซ	(le) xylophone = ซิโลโฟน	กซ	(le) luxe = ลุกซ์
		soixante = ซัวซองต์	ซ	dix = ดีซ
y	ย	(le) voyage = วัยยา	-	-
z	ซ	(la) zone = โซน	ซ	douze = ดูซ

เชิงอรรถ

๑. คำนามในภาษาฝรั่งเศสต้องมีคำกำกับนาม (article) เสมอ จึงได้ใส่คำกำกับนามไว้ด้วย
๒. กำหนดไว้ ๒ เสียง เพราะเสียง "แอ" เป็นการออกเสียงอย่างทางการ "เอ" เป็นการออกเสียงตามความนิยม
๓. ตัวอย่างที่ให้ไว้เป็นรูปกริยาที่ผันตามประธาน จึงใส่ประธานกำกับไว้ด้วย
๔. er ถ้าออกเสียง แอ จะออกเสียง r ด้วย ถ้าออกเสียง เอ จะไม่ออกเสียง r
๕. ดูหมายเหตุที่ตารางสระ i



หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเยอรมัน

๑. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาเยอรมัน โดยเทียบเสียงสระภาษาไทยตามตารางเทียบเสียงสระภาษาเยอรมัน เช่น

Vater	=	ฟาเทอร์
Berg	=	แบร์ก

๒. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาเยอรมัน เช่น

Karl	=	คาร์ล
Boot	=	โบท

๓. สระที่ซ้อน ๒ ตัว หรือสระที่มี h ตาม จะเป็นเสียงยาว เช่น

Haar	=	ฮาร์
Tee	=	เท
Lohn	=	โลน
Stuhl	=	ชตุล

๔. สระที่ตามด้วยพยัญชนะซ้อน เป็นเสียงสั้น เช่น

Mann	=	มันน์
Mutter	=	มุตเทอร์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเยอรมัน

๕. สระ e เมื่ออยู่ท้ายคำ ถอดเป็นเสียง เออ เช่น

Rose = โรเซอ

๖. ตัวอักษรภาษาเยอรมันในการเขียนด้วยย่อ ใช้ดังนี้

A	=	อา	B	=	เบ	C	=	เซ
D	=	เด	E	=	เอ	F	=	เอฟ
G	=	เก	H	=	ฮา	I	=	อี
J	=	ยอท	K	=	คา	L	=	เอล
M	=	เอ็ม	N	=	เอ็น	O	=	โอ
P	=	เพ	Q	=	กู	R	=	แอร์
S	=	เอส	T	=	เท	U	=	อู
V	=	เฟา	W	=	เว	X	=	อิกซ์
Y	=	อึบซิลอน	Z	=	เซท			

๗. หลักเกณฑ์อื่น ๆ เช่น การใช้เครื่องหมายทัศนภาพ ไม่ได้คู่
เครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ถือตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ตารางเทียบเสียงสระภาษาเยอรมัน

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
A		
a	อา	Vater = ฟาเทอร์
	อะ	Hans = ฮันส์
aa	อา	Haar = ฮาร์
ah	อา	Jahr = ยาร์
ai	ไอ	Mai = ไม
ar	อาร์	Karl = คาร์ล
au	เอา	auch = เอาค์
ay	ไอ	Bayreuth = ไบรอยท์
ä	แอ	Bär = แบร์
	เอ	Länder = เลนเดอร์
äu	ออย	Häuser = ฮอยเซอร์
E		
e	เอ	Bett = เบทท์
e (เมื่ออยู่ท้ายคำ)	เออ	Liebe = ลีเบอ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเยอรมัน

สระ	ใช้	ตัวอย่าง	
หมายเหตุ	el, en	เมื่ออยู่ท้ายคำใช้ เอิล, เอิน ตามลำดับ เช่น	
	Kassel	= คัสเซล	
	fahren	= ฟาเรน	
ee	เอ	Tee = เท	
eh	เอ	geht = เกท	
ei	ไอ	Rhein = ไรน์	
er	แอร์	Berg = แบร์ก	
er (ไม่เห็น)	เออร์	Vater = ฟาเทอร์	
eu	ออย	neu = นอย	
ey	ไอ	Weyrauch = ไวเรอค์	
I			
i	อิ	Kind = คินด์	
	อี	lila = ลีลา	
ie	อี	Wien = เวียน	
ier	เอียร์	Trier = เทรียร์	
ir	เอียร์	Wir = เวียร์	

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

O

o	โอ	Brot	=	ไบรท
o	ออ	Gott	=	กอทท์
oo	โอ	Boot	=	ไบท
oh	โอ	Lohn	=	โลน
or	ออร์	dort	=	ดอรัท
ö	เออ	Öl	=	เอ็ล

U

u	อุ	Schule	=	ชูเลอ
	อุ	Butter	=	บุทเทอร์
uh	อุ	Stuhl	=	ชตุล
ur	อัวร์	Altenburg	=	อัลเทินบูร์ก
ü	อี	Müller	=	มึลเลอร์
	อี	Lübeck	=	ลิอเบค
üh	อี	Mühdorf	=	มึลคอร์ดฟ
ür	เอ็อร์	Hürth	=	เฮ็อร์ท

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเยอรมัน

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

Y

y	อี	Nymphenburg = นิมเฟนบูร์ก
	อือ	Physik = ฟิสิก

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาเยอรมัน

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวกาวันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	Bahn = บาน	บ	Grab = กราบ
c (ตามด้วย a, o, u)	ค	Coburg = โคบูร์ก	-	
c (ตามด้วยสระอื่น)	ช	Celsius = เซลเซียส	-	
ch	ช	Charlottenburg = ชาร์ลอตเทินบูร์ก	ช (ตามหลัง e, i, ö)	Fechter = เฟชเทอร์ Emmerich = เอ็มเมอร์ริช Ernst Blöch = แอนสท์ เบลิช (เบลิช อ่านว่า เบลิช)
	ค	chronik = ไครนิก	ค (ตามหลัง a, o, u)	Bach = บาค doch = คอค Buch = บุค
ck	-		ค	Deck = เดค

หมายเหตุ ck เมื่อเป็นตัวสะกดและเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปให้ใช้ คค เช่น

Zucker = ชุคเคอร์
Eckardt = เอคคาคท์

d	ค	dumm = ดุมม์	ค	Gold = โกลด์
f	ฟ	Frau = เฟรา	ฟ	Hof = โฮฟ
g	ก	Hagen = ฮาเกิน	ก	Tag = ทาก

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเยอรมัน

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
g (ที่ออกเสียง จ)	จ	Genie = เจนี	จ (ตามหลัง i)	fertig = แฟร์ทิจ
h	ฮ	Hamburg= ฮัมบูร์ก	-	

หมายเหตุ h เมื่อตามหลังทำให้สระมีเสียงยาว ถือเป็นส่วนหนึ่งของสระไม่ต้องถอดเป็นพยัญชนะไทย เช่น

Gütersloh = กือเทอร์สโล

j	ย	Jahr = ยาร์	-	
k	ค	Karl = คาร์ล	ค	Musik = มูซิก
kn	คน	Knoten = คโนทิน	-	
l	ล	Leipzig= โลพ์ซิก	ล	Kassel = คัสเซล
m	ม	München= มึนเชิน	ม	Dom = โดม
n	น	Nonne = นอนเนอ	น	Hans = ฮันส์
ng	-	-	ง	Jung = ยุง

หมายเหตุ ng เมื่อเป็นตัวสะกดและเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปให้ใช้ ง เช่น

singen = ซิงเงิน

nk	-	-	งค์	Dank = ดังค์
p	พ	Passau = พัสเซา	พ	Knipsen = คnipเซิน
pf	พฟ	Pflanze= พฟลันเซอ	พฟ์	Knopf = คนอพฟ์
ph	ฟ	Photo = ไฟโท	ฟ	Philosoph= ฟิโลโซฟ

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวกาวินต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
pn	พน	Pneumatisch = พนมมาทิส	-	
ps	พซ	Psalm = พซาล์ม	-	
qu	คว	Quantität= ควันทิตเทท	-	
r	ร	Rose = โรเซอ	ร	spar = สปาร์
s	ซ	Sohn = โซน	ส	Haus = เฮาส์
sch	ช	schön = เซิน	ช	Kirsch = เคียร์ช
sp (เมื่ออยู่ ต้นพยางค์)	สป	Sport = สปอร์ต	-	
st (เมื่ออยู่ ต้นพยางค์)	สต	Stuhl = สตูล	-	
sz	ซ	Szene = เซเนอ	-	
t	ท	tun = ทุน	ท	Tat = ทาท
หมายเหตุ		-tion = ซิโยน เช่น Nation = นาซิโยน		
th	ท	Thüringen = ทือริงเงิน	ท	Baireuth = ไบรอยท์
v	ฟ	von = ฟอน	ฟ	Motiv = โมทิฟ
หมายเหตุ		v ออกเสียง ว เมื่อเป็นคำยืมมาจากภาษาต่างประเทศ เช่น Privat = พริวาท		
w	ว	Wilhelm= วิลเฮล์ม	-	

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเยอรมัน

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวกาวันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
x	ซ	Xylophon = ซ็อลโฟโฟน	กซ	Box = บอกซ์
y	ย	Yak = ยัค	-	
z	ซ	Zahl = ซาล	ซ	Balz = บัลซ์

หมายเหตุ z เมื่อเป็นตัวสะกดและพยางค์ต้นของพยางค์ต่อไปใช้ ทซ เช่น
 Schwarze = ชวาร์ทเซอ

ß (= ss) | - | | สส | Kuß = คุสส์

เชิงอรรถ

๑. เครื่องหมาย " อาจใช้ e แทนได้ เช่น

ä = ae
 ö = oe
 ü = ue



หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอิตาลี

๑. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาอิตาลี ตามปรกติสระที่เรียงกันตั้งแต่ ๒ ตัวขึ้นไป จะออกเสียงแยกกันเสมอ เว้นแต่สระที่เรียงกันอยู่นั้นมีสระ i หรือ u ผสมอยู่และไม่ได้ลงเสียงหนักที่ i หรือ u ในกรณีนี้จะออกเสียงเป็นเสียงสระผสม การเทียบเสียงสระภาษาไทย ให้เป็นไปตามตารางเทียบเสียงสระภาษาอิตาลี เช่น

bravo	=	บราโว
mese	=	เมเซ
libro	=	ลีโบร
ora	=	โอรา
uccello	=	อุชเชลโล
maestro	=	มาเอสโตร
luogo	=	ลูโอโก
fiore	=	ฟิโอเร
laico	=	ไลโก
dai	=	ได

๒. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาอิตาลี เช่น

letto	=	เลตโต
-------	---	-------

๓. ตัวอักษรภาษาอิตาลี ในการเขียนตัวย่อ ใช้ดังนี้

 หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอิตาลี

A = อา	B = บี	C = ซี
D = ดี	E = เอ	F = เอฟเฟ
G = จี	H = ฮักกะ	I = อี
J ^o = อีลุงกา	K ^o = คับปา	L = เอลเล
M = เอมเม	N = เอนเน	O = โอ
P = ปี	Q = อู	R = แอร์เร
S = เอชเซ	T = ดี	U = อู
V = วู, วี	W ^o = วูดอบปียา	X ^o = อิกซ์
Y ^o = อีปซีลอน	Z = เซตา	

๔. หลักเกณฑ์อื่น ๆ เช่น การใช้เครื่องหมายทัศนธาตุ ไม่ได้คู่
 เครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ถือตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ตารางเทียบเสียงสระภาษาอิตาลี

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
A		
a (ไม่มีตัวสะกด)	อา	bravo = บราโว
a (มีตัวสะกด)	อะ, (ั)	gatto = กัตโต
à	อะ	dà = ดะ
ai	อาอี	Caino = กายีนโน
ai (ไม่ลงเสียงหนักที่ i)	ไอ	laico = ไลโก
au	อาอู	paura = ปาอูรา
au (ไม่ลงเสียงหนักที่ u)	เอา	aula = เอาลา
E		
e	เอ	mese = เมเซ
é	เอะ	perché = แปร์เคะ
è	แอะ	caffè = กัฟแฟะ
ei	เออี	deismo = เดอีสมอ
ei (ไม่ลงเสียงหนักที่ i)	เอย์	dei = เดย์
er (เมื่อ r ไม่ได้เป็น พยัญชนะต้นของพยางค์ ถัดไป)	แอร์	ferro = แฟร์โร
I		
i (ไม่มีตัวสะกด)	อี	libro = ลีโบร

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอิตาลี

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
i (มีตัวสะกด)	อิ	Filippo = ฟิลิปโป
ì	อี	lunedì = ลูเนดี

หมายเหตุ

- (๑) i ที่ตามหลัง g และ c และมีสระอื่นตามหลัง ถ้าไม่ได้ลงเสียงหนักที่ i จะไม่ออกเสียง เนื่องจากเป็นเพียงเครื่องหมายบอกว่า g ออกเสียง จ และ c ออกเสียง ช เช่น

Giuseppe = จูเซปเป

Giotto = จอตโต

Boccaccio = บอกกัชโช

- (๒) ia, ie, io และ iu ที่ลงเสียงหนักเฉพาะที่ i หรือ u ตัวใดตัวหนึ่ง ให้ออกเสียงแยกกัน เช่น

via = วืออา

mie = มีเอ

mio = มีโอ

fiume = ฟือเม

- (๓) ia, ie, io และ iu ที่มีสระอื่นนำหน้า หรือ อยู่ต้นศัพท์ จะไม่ลงเสียงหนักที่ i หรือ u ให้ถอดเป็น ยา เย โย และ ยู ตามลำดับ เช่น

Iacopo = ยาโกโป

paia = ปายา

baie = บาเย

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
	paio	= ปาโย
	Paiuolo	= ปายูโอโล
(๔)	ia	ที่ตามหลังพยัญชนะ และไม่ลงเสียงหนัก ทั้งที่ i และ a ให้ถอดเป็น เอีย เช่น
	Venezia	= เวเนเซีย

O

o (ไม่มีตัวสะกด)	โอ	ora	= โอรา
o (มีตัวสะกด)	ออ	cotto	= กอตโต
ò	เอาะ	però	= เปราะ
oi	ไออี	stoico	= สโตอีโก
or (เมื่อ r ไม่ได้เป็น พยัญชนะต้นของพยางค์ ถัดไป)	ออร์	Sforza	= สฟอร์ซา

U

u (ไม่มีตัวสะกด)	อุ	tu	= ตุ
u (มีตัวสะกด)	อุ	uccello	= อุเซลโล
ù	อุ	virtù	= วีร์ตุ
ui	อุย	suicida	= ซุยซิดา

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอิตาลี

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาอิตาลี

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	bene = เบน	บ	nebbia = เนบเบีย
c+a	ก	casa = กาศา	ก,ช	(ดูหมายเหตุ)
o		colore = โคลเร		
u		cura = กูรา		
l		bicicletta= บีชีเกลตตา		
r		critica = กรีตีกา		
c+e	ช	cento = เซนโต		
i		Cina = ชีนา		
ch+e	ก	che = เก	-	
i		chi = กี		

หมายเหตุ

c เมื่อเป็นตัวสะกด

(๑) จะมีเสียงตาม c ที่เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป เช่น

bistecca = บิสเตกกา

frecce = เฟรชเช

(๒) จะมีเสียงตาม ch และ qu ที่เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป เช่น

ricchi = ริคกี

acqua = อักควา

cu+o	กว	cuore = กวอเร	-	
d	ด	donna = ดอนนา	ด	freddo = เฟรดโด
f	ฟ	facile = ฟาซีเล	ฟ	effetto = เอฟเฟตโต
g+a	ก	gamba = กัมบา	ก,จ	(ดูหมายเหตุ)
o		gondola = กอนโดลา		
u		gusto = กุสโต		
r		grida = กรีดากา		

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
g+e	จ	gelato = เจลาโต	-	
i		giro = จีโร		
gh+e	ก	ghetto = เกตโต	-	
i		ghiaccio = กิอัซโซ		

หมายเหตุ g เมื่อเป็นตัวสะกด

(๑) จะมีเสียงตาม g ที่เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป เช่น

aggancio = อักกันโซ

agguzzo = อักกุซโซ

soggetto = ซอจเจตโต

raggi = รัจจี

(๒) จะมีเสียงตาม gh ที่เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป เช่น

muggiare = มุกเกียเร

gl+a	กล	gladiolo = กลาดิโอโล	-	
e		gleba = เกลบา		
o		glossario = กลอสซารีโอ		
u		glucosio = กลูโคซิโอ		
gl+i	กล	negligente = เนกลิจเอนเต	-	
	ลย	figlia = ฟิลยา		
		gli = ลยี		

หมายเหตุ gl ที่ตามด้วยสระ i ส่วนใหญ่ออกเสียง ลย ยกเว้นบางคำที่มีรากศัพท์มาจากภาษากรีก เช่น

glicerina = กลีเซรีนา

gn	ญ	gnomo = โญโม	-	
----	---	--------------	---	--

หมายเหตุ gn เมื่อไม่อยู่ต้นคำ ใช้ ญญ เช่น

gnagnera = ญัญญูเฆรา

Ognissanti = ออญญีสซันตี

Impegnoso = อิมเปญโญโซ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอิตาลี

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
g+u	ก	guancia = กวันชา	-	
e		guerra = แกวร์รา		
i		guida = กวีดา		
h (ไม่ออกเสียง)	-	hanno = อันโน	-	
l	ล	lampada = ลัมปาตา	ล	polso = ปอลโซ
m	ม	mano = มาโน	ม	campana = กัมปานา
n	น	nipote = นิโปเต	น	bandiera = บันดีเอรา
p	ป	posto = ปอสโต	ป	cappotto = กัปปอตโต
pn	ปน	pneumatico = ปเนอมาติโก	-	
ps	ปซ	psicologia = ปซีโกโลจีอา	-	
qu	ก	quanto = กวันโต	-	
r	ร	Roma = โรม่า	ร	furbo = ฟุร์โบ
s+สระ	ซ	sala = ซาล่า	ส	sasso = ซัสโซ
s+พยัญชนะ	ส	spalla = สบัลลา		
		stampa = สตั้มปา		
sc+ta	สก	scala = สกาล่า	-	
o		scolaro = สโกลาโร		
u		scultore = สกุลโตเร		
sc+e	ซ	scelta = เซลตา	-	
i		sci = ซี		
sch+e	สก	scheda = สเกตตา	-	
i		schifo = สกีโฟ		
t	ต	tavolo = ตาไวโล	ต	letto = เลตโต
v	ว	vasto = วัสโต	พ	provvidenza = พรอพวีเดนซา
z	ซ	zio = ซีโอ	ซ	pazzo = ปัสโซ

เชิงอรรถ

๑. ไม่ใช่พยัญชนะภาษาอิตาลี แต่อาจปรากฏในคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ
๒. คำในภาษาอิตาลี ส่วนใหญ่จะลงเสียงหนักที่พยางค์รองสุดท้าย



หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาสเปน

๑. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาสเปน โดยเทียบเสียงสระภาษาไทยตามตารางเทียบเสียงสระภาษาสเปน เช่น

amor = อามอร์

higo = อีโก

สระที่เรียงกันตั้งแต่ ๒ ตัวขึ้นไป ถ้าทุกตัวเป็นสระเสียงหนัก (a, e และ o) หรือสระเสียงเบา (i และ u) ที่มีเครื่องหมายลงเสียงหนัก (´) กำกับอยู่จะออกเสียงแยกกัน เช่น

paella = ปาเอยา

boa = โบอา

María = มารีโอ

grúa = กรูอา

แต่ถ้าสระที่เรียงกันนั้น มีสระเสียงเบาอยู่ด้วย หรือเป็นสระเสียงเบาทั้งหมด จะออกเสียงเป็นสระผสม เช่น

Francia = ฟรันเซีย

tiempo = เตียมโป

ciudad = ซิวัด

buey = บวย

๒. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาสเปน เช่น

cena = เซนา

chico = ชิโก

๓. h เป็นพยัญชนะที่ไม่ออกเสียง เช่น

higo = อีโก

ahí = อาฮี

ในกรณีที่ h แทรกอยู่ระหว่างสระ และสระนั้น ๆ มีสระเสียงเบา อยู่ด้วย ก็จะออกเสียงเป็นสระผสม เสมือนไม่มี h แทรกอยู่ เช่น

Mihura = มิวรา

ahura = เอารา

๔. เครื่องหมาย ´ เป็นเครื่องหมายลงเสียงหนัก ไม่ทำให้เสียงสระ เปลี่ยนไป

๕. ตัวอักษรภาษาสเปน ในการเขียนด้วยอ ใช้ดังนี้

A = อา B = เบ C = เซ

D = เด E = เอ F = เอฟ

G = เก H = ฮาเซ I = อี

J = โคตา K = กา L = เล

Ll = เอเย M = เอเม N = เอเน

Ñ = เอญู O = โอ P = เป

Q = กู R = เอเร S = เอส

T = เต U = อู V = อูเบ

W = อูเบโตเบล X = เอกซ์ Y = อีกริเอกา

Z = เซตา

๖. หลักเกณฑ์อื่น ๆ เช่น การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต ไม่ได้คู่ เครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ถือตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาสเปน

ตารางเทียบเสียงสระภาษาสเปน

สระ	ใช้	ตัวอย่าง	
A			
a (ไม่มีตัวสะกด)	อา	pata	= ปาตา
a (มีตัวสะกด)	อะ (ั)	Antonio	= อันโตเนียว
a+g l	อะ	tragedia	= ตระเคเคีย
		Calatayud	= กะลาตายุด
ai	ไอย์	aire	= ไอย์เร
ay	ไอย์	hay	= ไอย์
au	เอา	auto	= เอาโต
E			
e	เอ	enemigo	= เอเนมิโก
ei	เอย์	veinte	= เบย์นเต
ey	เอย์	rey	= เรย์
eu	เอว	Europa	= เอวโรปา
		Ceuta	= เซวตา
I			
i (ไม่มีตัวสะกด)	อี	higo	= อีโก
i (มีตัวสะกด)	อิ	Agustín	= อะกุสติง
ía	เอีย	Francia	= ฟรันเซีย
ie	เอีย	tiempo	= เตียมโป
io	เอียว	Antonio	= อันโตเนียว
iu	อิว	ciudad	= ชิวคัต

สระ	ใช้	ตัวอย่าง	
o			
o	โอ	hora	= โอรา
o+l	ออล	sol	= ซอล
n		León	= เลอง
r		amor	= อามอร์
oo	โอ	Feijoo	= เฟย์โค
oi	โอย	boina	= โบยนา
oy	โอย	hoy	= โอย
ou	โอร်	COU	= โกร์
u			
u (ไม่มีตัวสะกด)	อู	lluvia	= ยูเบีย
u (มีตัวสะกด)	อุ	Calatayud	= กะลาตายุค
ua	อัว	Padua	= ปาดัว
ue	อวย	Suecia	= ซวยเซีย
uey	อวย	buey	= บวย
ui	อุย	ruina	= รุยนา
uo	โอว	duodeno	= โควเตโน
ur	อูร์	sur	= ซูร์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาสเปน

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาสเปน

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวกาวินต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	bebida = เบบีดา	บ	club = กลุบ
c+a	ก	cama = กามา	ก	diccionario = ดิกเซียนาเรียว
o		Paco = ปาโก		
u		cuma = กูนา		
l		clásico = กลาซีโก		
r		craso = กราโซ		
c+e	ช	cena = เซนา	-	
i		decir = เดซีร์		
ch	ช	chico = ชีโก	ก	Vich = บิก
		muchacha = มูชาชา		
d	ด	dedo = เดโด	ด	ciudad = ชิวัดด
f	ฟ	figura = ฟิกูรา	-	
g+a	ก	gamba = กัมบา	-	
o		goma = โกมา		
u		agudo = อะกูโด		
g+l	ก	globo = โกลโบ	ก	digno = ดิกโน
r		gráfico = กราฟิโก		
g+e	ค	gemelo = เคเมโล	-	
i		dirigir = ดิริร์		
gu+a	กาว	Guadiana = กวาเดียนา	-	
gu+e	เก	Guernica = เกร์นิกา	-	
gu+i	กี	Guipuzcoa = กีปูซโกอา	-	
gu+o	โกว	antiguo = อันตีโกว	-	
gü+e	กูเอ	averigüeis = อาเวร์กูเออิส	-	
gü+i	กวี	güiro = กวีโร	-	
h (ไม่ออกเสียง)	-	harina = ฮารินา	-	

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
j	จ	caja = กาจ	-	
k	ก	kilo = กิโล	-	
l	ล	calendario = กาเลินดาเรียว	ล	maldad = มัลดัด
ll	ย	llama = ยามา	ย	Sabadell = ซาบาดแยย์
m	ม	madre = มาเดร	ม	imperio = อิมเปเรียว
m (เมื่อเป็นตัวสะกดและอยู่ท้ายคำ)	-	-	ง	album = อัลบุง
n	น	nabo = นาโบ	ง	Agustín = อะกุสติง
n (เมื่อเป็นตัวสะกดและตามด้วย c ที่ออกเสียง ซ, d, t และ z)			น	Francisco = ฟรันซิสโก
				Hernando = เอร์นันโด
				Montano = มอนตาโน
				Gonzalo = กอนซาโล
ñ	ญ	niñera = นีญเวย	-	
p	ป	pomelo = โปเมโด	-	
qu	ก	química = กีมิก	-	
r	ร	pera = เปรา	ร	amar = อามาร์
s	ซ	semana = เซมานา	ส	viernes = เบียร์เนส
t	ต	pata = ปาตา	ต	Hospitalet = โฮสปีตาเลต
v	บ	vaca = บากา	-	
w	ว	Wamba = วันบา	-	
x	ซ	xilografía = ซิโลกราเฟีย	กซ	sintaxis = ซินตักซิส
			ซ	excursión = เอซกูร์ซิออน
y	ย	hoyo = โอโย	-	
z	ซ	zapato = ซาปาโต	ซ	pez = เปซ

เชิงอรรถ

๑. ภาษาสเปนแต่เดิมไม่มีพยัญชนะ "พ" แต่ในปัจจุบันได้ยอมรับว่า "พ" เป็นพยัญชนะตัวหนึ่ง โดยใช้เขียนคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ การออกเสียง ถ้าเป็นคำที่มาจากภาษาเยอรมัน จะออกเสียงเหมือน "ว" (ออกเสียง บ) เช่น

Wagner = บากเนอร์

ถ้าเป็นคำที่มาจากภาษาอื่น จะออกเสียงเหมือนอักษร "u" (ออกเสียง อุ) เช่น

Whisky = อุวิสกี

แต่เพื่อให้ออกเสียงง่ายในภาษาไทย จึงกำหนดให้ถอด "พ" เป็น "ว"



หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษารัสเซีย

๑. หลักเกณฑ์นี้ใช้ถ่ายเสียงภาษารัสเซียที่เขียนด้วยอักษรโรมัน
๒. การเทียบเสียงสระ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงสระภาษารัสเซีย
๓. การเทียบเสียงพยัญชนะ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงพยัญชนะภาษารัสเซีย
๔. คำหรือพยางค์ที่มีพยัญชนะต้นหลายตัว ในภาษารัสเซียออกเสียงทุกตัว จึงให้ถอดเรียงกันไป เช่น

Pskov = ปสกอฟ

Vladimir = วลาดีมีร์

ยกเว้นที่กำหนดไว้ให้ออกเสียงเป็นอย่างอื่น ดังในตาราง เช่น

kh = ฮ

tch = ช

๕. หลักเกณฑ์อื่น ๆ เช่น การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต ไม่ได้คู่เครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ถือตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษารัสเซีย

ตารางเทียบเสียงสระภาษารัสเซีย

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

A

a (เมื่ออยู่ต้นคำ)	อะ	Aleksandra = อะเลคซันดรา
a (ไม่มีตัวสะกด)	อา	Vasili = วาซิลี
a (มีตัวสะกด)	อะ (̣)	Tatlin = ตัตลิน

หมายเหตุ

a เมื่อมีตัวสะกด ส่วนใหญ่จะออกเสียงสั้น แต่ถ้าอยู่ในพยางค์ที่ออกเสียงหนักจะออกเสียงยาวกว่าเล็กน้อยในการเขียนทับศัพท์ ไม่มีรูปสระในภาษาไทยที่จะแสดงเสียงเช่นนั้นได้ จึงกำหนดให้ใช้สระสั้น (อะ) ทั้งหมด ยกเว้นคำที่ในภาษาไทยเคยใช้สระยาว (อา) จนเป็นที่ยอมรับกันแล้ว ก็ให้ใช้ต่อไปตามเดิม เช่น

Leningrad = เลนินกราด

Ivan = อีวาน

aa	อา	Chaadayev = ชาดาเยฟ
ai	ไอ	Pervomaisk = เปียร์โวไมสค์
		Tchaikovski = ไชคอฟสกี
ar	อาร์	Armavir = อาร์มาวีร์
au	อาอู	Shaulyai = ชาอูลัย
ay	ไอ	Nikolay = นิโคไล

E

e	เอ	Aleksandrov = อะเลคซันดรอฟ
---	----	----------------------------

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษารัสเซีย

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
e	ออ	Gorbachev = กอร์บาชอฟ
หมายเหตุ	e ในภาษารัสเซีย มี ๒ เสียง คือ e ที่ออกเสียงคล้ายสระ "เอ" และ ë ที่ออกเสียงคล้ายสระ "อ" แต่ในการใช้อักษรโรมันเขียนคำรัสเซีย บางครั้งมีผู้ใช้ e แทน ë ในกรณีนี้ e จะออกเสียงคล้าย "อ"	
ee	เอเย	Mendeleev = เมนเดเลเยฟ
ei	เอย์	Yenisei = เยนีเซย์
er	เอียร์	Perm = เปียร์ม
ey	เอย์	Aleksey = อะเลคเซย์

I

i (ไม่มีตัวสะกด)	อี	Rovenki = โรเวนกี
i (มีตัวสะกด)	อิ	Bisk = บิสค์
ia	เอีย	Cheliabinsk = เชเลียบินสค์
ie	อี	Kiev = คีฟ
ii	อีอิ	Gavriil = กัฟรียิล
ir	อีร์	Vladimir = วลาดิมิร์

O

o (ไม่มีตัวสะกด)	โอ	Arkhipenko = อาร์ฮิปเอนโค
o (มีตัวสะกด)	ออ	Larionov = ลาริโอโนฟ
oi	ออย	Polevskoi = โปเลฟสกอย
or	ออร์	Gorky = กอร์กี

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษารัสเซีย

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
oy	ออย	Tolstoy = ตอลสตอย

U

u (ไม่มีตัวสะกด)	อุ	Batumi = บาตูมี
		Ural = อูรัล
u (มีตัวสะกด)	อุ	Buzuluk = บูซูลุก
ui	อุย	Bobruisk = โบนรูยสค์

Y

y	อีย	Sumy = ซูมีย
		Rybinsk = รียบีนสค์
		Shakhty = ชาฮ์ตีย
y	อี	Gorky = กอร์กี

หมายเหตุ y ส่วนใหญ่จะออกเสียงคล้าย "อีย" แต่ในการใช้อักษรโรมันเขียนคำภาษารัสเซีย บางครั้งมีผู้ใช้ y แทน i ในกรณีนี้ y จะออกเสียงเหมือน i คือเป็นเสียงคล้าย "อี"

ya (เมื่อไม่ลงเสียงหนัก)	เอีย	Slavyansk = สลาเวียนสค์
ya (เมื่อลงเสียงหนัก)	ยา	Ulyanovsk = อุลยานอฟสค์
yai	ไอย์	Shaulyai = ชาอูไอย์
ye	เอีย	Vasilyevich = วาซีเลียวิช
		Afanasyev = อะฟานาเซียฟ

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
yi	อีย	Grozn <i>yi</i> = กรอซนีย
yo (ไม่มีตัวสะกด)	อิโอ	Alyokhin = อะลิโອอิน
yo (มีตัวสะกด)	อืออ	Semyon = เซมืออน
yu	อูย์	Bryusov = บรูย์ซอฟ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษารัสเซีย

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษารัสเซีย

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	Balta = บัลตา	บ	Vitebsk = วีเจบสค์
ch	ช	Chekhov = เชอพอ	ช	Urgench = อูร์เกนช์
d	ด	Dunai = ดูไน	ด	Volgograd = วอลกากราด
dz	คช	Dzerzhinsk = ดเซียร์จินสค์	-	
f	ฟ	Feodosiya = เฟโอโดซียา	-	
g, gh	ก	Gomel = โกเมล Diaghilev = เดียกึเลฟ	ก	Taganrog = ตากันร็อก
j	ย	Jawlensky = ยัฟเลนสกี	-	
k	ค	Kasimir = คาสิมียร์	ค	Buzuluk = บูซูลุก

หมายเหตุ ยกเว้น sky, ski, skaya, skoi, ki, ky และ kin ที่อยู่ท้ายคำ
ให้ถอด k เป็น ก เช่น

Jawlensky	=	ยัฟเลนสกี
Dzerzhinski	=	ดเซียร์จินสกี
Kovalevskaya	=	โควาเลฟสกายา
Polevskoi	=	โปเลฟสกอย
Rovenki	=	โรเวนกี
Gorky	=	กอร์กี
Pushkin	=	ปูชกิน

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษารัสเซีย

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
kh	ข	Mikhail= มีฮาอิล	ข	Shakhty = ซาซึตีย
l	ล	Larionov = ลารีโอนอฟ	ล	Melitopol = เมลิตโปล
m	ม	Murom = มูรอม	ม	Perm = เปียร์ม
n	น	Nikopol= นีโคปอล	น	Penza = เปนซา
p	ป	Pinsk = ปินสค์	ป	Tuapse = ตูอัปเซ
p	ปส	Pskov = ปสคอฟ	-	
r	ร	Rovno = รอฟโน	ร	Armavir = อาร์มาวีร์
s (+ สระ)	ซ	Salavat= ซาลาวัต	ส	Vladivostok = วลาดีวอสตอค
s (+ พยัญชนะ)	ส	Slavyansk = สลาเวียสค์	-	
sh	ช	Shevchenko = เชฟเชนโค	ช	Pushkin = ปุชกิน
shch	ช	Shchekino = เชคีโน	-	
t	ต	Tashkent = ตัชเคนต์	ต	Ket = เคต
t (+ e)	จ	Vitebsk= วีเจบสค์	-	
tch	ช	Tchelitchev = เชลชีเชฟ	-	
ts	ซ	Tselinograd = เซลโนกราด	-	
v	ว	Ivan = อีวาน	ฟ	Godunov = โกดุนอฟ
w	-		ฟ	Jawlensky= ยัฟเลนสกี

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษารัสเซีย

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
x	-		กข	Alex = อะเลซ
y	ย	Yerevan= เยเรวาน	-	
z	ซ	Azov = อะซอฟ	ซ	Tashauz = ตาชาอูซ
zh	จ	Zhukovski = จูคอฟสกี	จ	Uzhgorod = อูจโกรอด
zh (เมื่ออยู่ท้ายคำ หรือหน้า s)	-		ช	Dargomyzhsky = ดาร์โกมียชสกี



หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่น

๑. หลักเกณฑ์นี้ใช้ถ่ายเสียงภาษาญี่ปุ่นที่เขียนด้วยอักษรโรมัน
๒. การเทียบเสียงสระ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงสระภาษา

ญี่ปุ่น

๓. เสียงสระในภาษาญี่ปุ่น มีทั้งเสียงสั้นและเสียงยาว ซึ่งทำให้คำมีความหมายต่างกัน ฉะนั้นหลักเกณฑ์นี้จึงแยกเสียงสระสั้นและสระยาวออกจากกัน เช่น

tori	=	โทะริ
toori, tōri	=	โทริ
denwa	=	เด็นวะ

๔. ปรกติสระที่อยู่ติดกันจะออกเสียงแยกกัน ยกเว้นสระ ei ซึ่งออกเสียงเป็น เอ เช่น

Daito	=	ดะอิโต
Fujieda	=	ฟูจิเอะดะ
sensei	=	เซ็นเซ

๕. การเทียบเสียงพยัญชนะ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงพยัญชนะภาษาญี่ปุ่น

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่น

ตารางเทียบเสียงสระภาษาญี่ปุ่น

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
A		
a	อะ, ะ	yama = ยะมะ sakura = ซะกุระ gakkoo = กักโก san = ซัง
aa, ā	อา	okaasan, okaāsan = โอะกาซัง obaasan, obāsan = โอะบาซัง
E		
e	เอะ, ะ	ike = อิเกะ fune = ฟุนะ denwa = เต็งวะ sensei = เซ็นเซ
ee, ē	เอ	ee, ē = เอ oneesan, oneēsan = โอะเนซัง
ei	เอ	sensei = เซ็นเซ

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
I		
i	อิ	kin = คิง kaki = คากิ hashi = ฮะชิ
ii, ī	อิ	oniisan, oniisan = โอะนิซัง oishii, oishi = โอะอิชิ
O		
o	โอะ หรือ โอะลครูป	ocha = โอะชะ kome = โคะมะ Nippon = นิปปง konnichiwa = คอนนิชิวะ
oo, ō	โอะ	otoosan, otōsan = โอะโตะซัง sayoonara, sayōnara = ซะโยนะระ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่น

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
U		
u	อุ	shinbun = ชิมบุน isu = อิชุ Suzuki = ซุซุกิ
uu, ū	อู	j <u>uu</u> yoo, j <u>ū</u> yoo = จูโย j <u>uu</u> sho, j <u>ū</u> sho = จูโชะ
Y'		
ya	เอียะ	kyaku = เคียะกุ hyaku = เฮียะกุ
yaa, yā	เอีย	nyaa <u>nyaa</u> , nyā <u>nyā</u> = เนียเนีย
yo	เอียะ	ryokoo = เรียะโก
yoo, yō	เอีย	byoo <u>in</u> , byō <u>in</u> = เบียอิง ryo <u>ori</u> , ryō <u>ri</u> = เรียวริ
yu	อิ้ว	kyu = คิว
yuu, yū	อิ้ว	ky <u>uu</u> koo, ky <u>ū</u> koo = คิวโก

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาญี่ปุ่น

พยัญชนะ	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	obi = โอบิ konbanwa = คมบังวะ
ch	ช	chiisai = ชิซะอิ konnichiwa = คอนนิชิวะ

หมายเหตุ chi ในบางแห่งอาจเขียนเป็น ti โดยออกเสียงเหมือน chi

d	ด	denwa = เด็งวะ Yamada = ยะมะตะ
f	ฟ	Fujisan = ฟุจิซัง fune = ฟุเนะ
g (พยางค์แรก)	ก	ginkoo = กิงโก
g (พยางค์อื่น ๆ)	ง	arigatoo = อะริงะโด

หมายเหตุ เสียงพยัญชนะ g ในพยางค์อื่น ๆ ที่ไม่ใช่พยางค์แรก จะออกเสียงใกล้เคียงกับเสียง ง ในภาษาไทย จึงกำหนดให้ใช้ ง

๕๒

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่น

พยัญชนะ	ใช้	ตัวอย่าง
h	ฮ	hashi = สะชิ
j	จ	kaji = คะจิ
k (พยางค์แรก)	ค	kao = คะโอะ
k (พยางค์อื่น ๆ)	ก	niku = นิกุ
-kk	กก	gakko = กักโก

หมายเหตุ เสียงพยัญชนะ k ในพยางค์อื่น ๆ ที่ไม่ใช่พยางค์แรก จะออกเสียงใกล้เคียงกับเสียง ก ในภาษาไทย จึงกำหนดให้ใช้ ก

m	ม	mado = มะโดะ
n	น	Nagoya = นะโงะยะ

หมายเหตุ n เมื่อเป็นตัวสะกดจะออกเสียงได้หลายอย่าง จึงกำหนดไว้ดังนี้

(๑) เมื่อตามด้วยพยัญชนะ b m และ p ให้ถอดเป็น ม เช่น

shin b un	=	ชิมบุง
san m a	=	ซันมะ
en p itsu	=	เอ็มปิตส์

พยัญชนะ	ใช้	ตัวอย่าง
---------	-----	----------

(๒) เมื่อตามด้วยพยัญชนะ g h k และ w ให้ถอดเป็น ง เช่น

ringo	=	ริงโงะ
ginkoo	=	กิงโก
denwa	=	เด็นวะ

(๓) เมื่ออยู่ท้ายสุดของคำ ให้ถอดเป็น ง เช่น

hon	=	ฮง
san	=	ซัง

(๔) ในกรณีอื่น ๆ นอกจากที่กำหนดไว้ในข้อ ๑, ๒ และ ๓ ให้ถอดเป็น น เช่น

gunjin	=	กุนจิง
hontoo	=	ฮนโต
undoo	=	ฮุนโด
chichimenchoo	=	ชิชิเม็นโช
densha	=	เด็นชะ
onna	=	อนนะ
kanri	=	คันริ
dansei	=	ดันเซ

p (พยางค์แรก) | พ | pen = เพ็ง

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่น

พยัญชนะ	ใช้	ตัวอย่าง
p (พยางค์อื่น ๆ)	ป	tenpura = เต็มปุระ
-pp	ปป	Nippon = นิปปง

หมายเหตุ เสียงพยัญชนะ p ในพยางค์อื่น ๆ ที่ไม่ใช่พยางค์แรก จะออกเสียงใกล้เคียงกับเสียง ป ในภาษาไทย จึงกำหนดให้ใช้ ป

r	ร	ringo = ริงโงะ
s	ซ	sakana = ซะกะนะ
sh	ช	sashimi = ซะชิมิ

หมายเหตุ shi ในบางแห่งอาจจะเขียนเป็น si โดยออกเสียงเหมือน shi

-ss	สซ	kissaten = คิสซะเต็ง
-ssh	สซ	zasshi = ซัสชิ
t (พยางค์แรก)	ท	te = เทะ
t (พยางค์อื่น ๆ)	ต	migite = มิงเตะ
-tch	ตช	itchi = อิตชิ
tsu	ตี	tsukue = สึกุเอะ

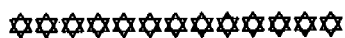
พยัญชนะ	ใช้	ตัวอย่าง
-ttsu	ตสี	mittsu = มิตสี

หมายเหตุ เสียงพยัญชนะ t ในพยางค์อื่น ๆ ที่ไม่ใช่พยางค์แรก จะออกเสียงใกล้เคียงกับเสียง ต ในภาษาไทย จึงกำหนดให้ใช้ ต

w	ว	watashi	= วะตะชิ
y	ย	yama	= ยะมะ
z	ซ	mizu	= มิซุ

เชิงอรรถ

๑. "y" เป็นเสียงกึ่งสระเมื่อตามหลังพยัญชนะจึงกำหนดให้เป็นเสียงสระเพื่อความสะดวกในการออกเสียง



หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับ

๑. หลักเกณฑ์นี้ใช้ถ่ายเสียงภาษาอาหรับที่เขียนด้วยอักษรโรมัน
๒. การเทียบเสียงสระ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงสระภาษาอาหรับ
๓. การเทียบเสียงพยัญชนะ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงพยัญชนะภาษาอาหรับ
๔. คำหลายพยางค์ที่พยางค์หน้าลงท้ายด้วยพยัญชนะ และพยางค์ถัดไปขึ้นต้นด้วยสระ เมื่อออกเสียงต้องออกเสียงเนื่องกัน ให้ถอดตามเสียงที่ออกเนื่องกันนั้น เช่น

Zab al-Kabīr = ชะบัลกะบิْرِ

ยกเว้นเมื่อพยางค์หน้าเป็น Al ซึ่งเป็นคำนำหน้านาม ไม่ออกเสียงเนื่องกัน ให้ถอดตามเสียงที่ออกแยกกันนั้น เช่น

Al-Ahmadī = อัลอะหฺมะดี

ตารางเทียบเสียงสระภาษาอาหรับ

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
A		
a, 'a	อะ	katab = กะตັบ
a [เมื่อตามหลังพยัญชนะ d, ḡ (gh), k (kh), q, r, ṣ, ṭ และ z]	ออ	ḍarab = ดอรอบ ḡarab = กอรอบ ḳadim = คอติม qaṣad = กอชอด rasal = รอซัล ṣahib = ซอฮิบ ṭalab = ตอลับ zalam = ซอลัม
ā	อา	kātib = กาทิบ
ā [เมื่อตามหลังพยัญชนะ d, ḡ (gh), k (kh), q, r, ṣ, ṭ และ z]	ออ	ḍārib = ดอริบ ḡārib = กอริบ ḳādim = คอติม qāsid = กอซิด

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับ

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
		rāsil = รอซิล ṣāhib = ซอฮิบ ṭālib = ตอลิบ zālim = ซอลิม
ah [เมื่อตามหลังพยัญชนะ d, ḡ (gh), k (kh), q, r, ṣ, ṭ และ z]	เอาะห์	Rahmān = เราะห์มาน ṣadaqah = ซอดะเกาะห์
ai, ay	ไอ	laisa = ไลชะ
ai, ay [เมื่อตามหลัง พยัญชนะ d, ḡ (gh), k (kh), q, r, ṣ, ṭ และ z]	ออย	kair = คอยร์ Qaiṣar = กอยซอร์ raib = รอยบ์ ṣaif = ซอยฟ์ uzaim = อูซอยม์
ar (เมื่ออยู่พยางค์ท้าย)	อาร์	kassar = กัสซาร์
au, aw	เอา	lau = เลา saww = เซาว์ qaul = เกาล์

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

I

i	อิ	kitāb = กิตาบ
		misbāh = มิสบাহ์
ī	อี	karīm = กระรีม
ia, ya	เอีย	ziarah = เซียเราะห์
		Al-Minya = อัลมีเนีย
iah, yah	อียะห์	Al-Iskandariyah = อัลอิสกันดะรียะห์
ir (เมื่ออยู่พยางค์ท้าย)	อิร์	zahir = ซอฮิร

U

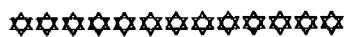
u	อุ	durib = ดุริบ
ū	อู	madrūb = มะดรูบ
ua	อ้าว	qua = ก้าว
uah	อูวะห์	quah = กูวะห์
uai, uay	อูไ	suaida = ซูไดา
ur (เมื่ออยู่พยางค์ท้าย)	อูร์	masrur = มัสรูร์
uw	อูว์	quww = กูว์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอาหรับ

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาอาหรับ

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
à	อ	àālam = อาลัม	อ	jashaà = จะชะอ์
b	บ	bait = ไบต์	บ	ḡahab = ชะฮับ
d	ด	dalīl = ตะลีล	ด	mamdūd = มัมดูด
ḡ	ช	ḡahab = ชะฮับ	ช	nabaḡ = นะบัช
ḡ	ค	ḡamir = คอมีร์	ค	mumarrīḡ = มุมะรียัด
f	ฟ	fahim = ฟะฮิม	ฟ	ḡarīf = คอรีฟ
ḡ, ḡh	ก	ḡarīb = กอริบ	ก	bāliḡ = บาลิก
h	ฮ	harab = ฮะรอบ	ห	masmūh = มัสมุห์
ḡ	ช	ḡarīm = ฮาริม	ห	milḡ = มิลห์
j	จ	jamīl = จะมีล	จ	mamzūj = มัมซุจ
k	ก	karīm = กะรีม	ก	matrūk = มะตรุก
ḡ, kh	ค	ḡāmr = คอเมอร์	ค	shaīḡ = ไชค์
l	ล	lām = ลาม	ล	maqtūl = มัคตุล
m	ม	mani = มานี	ม	karīm = กะรีม
n	น	nur = นูร์	น	zaman = ชะมาน
q	ก	ḡalam = กอลัม	ก	ufuḡ = อุฟุก
r	ร	rakīb = รอกีบ	ร	wazīr = วะซีร์
s	ซ	salam = ซะลาม	ส	mahsūs = มะห์ซุส
ḡ	ซ	ḡarūk = ซอรูก	ส	luḡuḡ = ลุซุส
sh	ช	shamsh = ชัมช	ช	mushammash = มุชัมมัช
t	ต	tarak = ตะรอก	ต	nabātāt = นะบาตาด
ḡ	ช	ḡalīḡ = ชาลีช	ช	mabautḡ = มะเบาท์

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
ṭ	ต	ṭaā̄m = ตอาม	ต	Lūṭ = ลูต
w	ว	waṣal = วะซอล	ว	jaww = เจาว์
y	ย	yatīm = ยะติม	-	-
z	ซ	zāman = ซะมาน	ซ	ramz = รอมซ
z	ซ	zāhir = ซอฮีร์	ซ	mahfūz = มะห์ฟูซ



หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษามลายู

๑. หลักเกณฑ์นี้ใช้ถ่ายเสียงภาษามลายูที่ใช้ในมาเลเซีย อินโดนีเซีย สิงคโปร์ และ บรูไน ซึ่งเขียนด้วยอักษรโรมัน ตามระบบใหม่ของมาเลเซีย (The New Spelling System for Bahasa Malaysia)
๒. การเทียบเสียงสระ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงสระภาษามลายู
๓. การเทียบเสียงพยัญชนะ ให้ถือตามตารางการเทียบเสียงพยัญชนะภาษามลายู
๔. ภาษามลายูที่เขียนด้วยระบบเดิม มีพยัญชนะที่ต่างไป ดังนี้

ระบบเดิม		ระบบใหม่	
ch	เช่น chachat	c	เช่น cacat
sh	" sharat	sy	" syarat
dh	" dharab	d	" darab
dz	" dzalim	z	" zalim
th	" Ithnin	s	" Isnin
'a	" 'alam	a	" alam
a'	" tama'	ak	" tamak
'a	" masa'alah	a	" masaalah

ระบบเดิม

ระบบใหม่

a' เช่น ra'yat

ak เช่น rakyat

๕. สระที่เรียงกันหลายตัวจะออกเสียงแยกกัน (นอกจาก au ai และ oi ซึ่งเป็นสระผสม) จึงกำหนดให้ถอดเสียงสระแยกกันตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงสระ เช่น

taat

=

ตาดัด

tion

=

ตียง

ตารางเทียบเสียงสระภาษามลายู

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
A		
a (ไม่มีตัวสะกด)	อา	kasih = กาศิห์
a (มีตัวสะกด)	อะ (ะ)	andang = อันดั่ง
ah	อะห์	bilah = บิละห์
ai	ไอ	cais = ไจส์
aik	ไอก์	daik = ไดก์
ak	อะก์	tidak = ติดะก์
ar	อาร์	jajar = จาจารย์
au	เอา	bakau = บาเกา
auh	เอาห์	sauh = เซาห์
auk	เอาก์	lauk = เลาก์
E		
e (ไม่มีตัวสะกด)	เอ	gelek = เกเลก์
e (มีตัวสะกด)	เอะ (ะ)	tempoh = เต็มโปะห์
e (ไม่มีตัวสะกด และพยางค์ที่ตาม มาเป็นเสียงสระ a, i, u)	สระอะ ไม่ประ วิสรรชนีย์	sebab = ซาบับ lebih = ลิบิห์ ketuk = กตุก์

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
e (มีตัวสะกด และพยางค์ที่ตาม มาเป็นเสียงสระ a, i, u)	เออ (เ-)	dempak = เดิมปะก gendit = เกินติด bendul = เบินดุล
eh	เอะห์	boleh = โบละห์
ek	เอะกั	solek = โซละกั
er	เอร์	lengser = เล็งเซร์
er (พยางค์แรก ของคำ)	เออร์	kertas = เกอร์ตัส

หมายเหตุ ในกรณีที่ผู้เขียนคาดว่า ผู้อ่านจะไม่สามารถออกเสียงสระ e ได้
ถูกต้องก็อาจใส่เครื่องหมาย ˊ, ˋ กำกับสระ e เป็น é และ ë
เพื่อบอกเสียงอ่าน ให้ถอดเป็นภาษาไทย ดังนี้

é (ไม่มีตัวสะกด)	ใช้ "เอ"	เช่น b ^é lok = เบโลก
é (มีตัวสะกด)	ใช้ "เอะ (เ-)"	เช่น bog ^é l = โบเกิล
ë (ไม่มีตัวสะกด)	ใช้ "สระอะไม่ประวิสรรชนีย์"	เช่น t ^ë lan = ตลัน
ë (มีตัวสะกด)	ใช้ "เออ (เ-)"	เช่น s ^ë mbur = เซิมบูร์

I

i (ไม่มีตัวสะกด)	อี	diri = ดิริ
i (มีตัวสะกด)	อิ	dikit = ดิกิต
ih	อิห์	masih = มาซิห์
ik	อิ๊ก	batik = บาติก
ir	อิร์	alir = อาลิร์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษามลายู

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

หมายเหตุ สระหรือสระผสม ที่ตามหลัง i จะออกเสียงเหมือนมี ย ผสม

อยู่ เช่น

biaya	=	บียายา
beliau	=	บลีเยา
tiang	=	ตียง
riuh	=	รียูห์

O

o (ไม่มีตัวสะกด)	โ	bohong	=	โบฮง
o (มีตัวสะกด)	โอะ	borong	=	โบรง
oh	โอะห์	gopoh	=	โกโปะห์
oi	โอย	amboi	=	อัมโอย
ok	โอะก	serok	=	เซโรก
or	โอร	kelor	=	กโลร์

U

u (ไม่มีตัวสะกด)	อุ	putih	=	พูติห์
u (มีตัวสะกด)	อุ	susut	=	ซุซุต
uh	อุห์	pengapuh	=	ปงาปุห์
uk	อุก	pupuk	=	ปูปุ๊ก
ur	อุร์	sembur	=	เซิมบูร์

หมายเหตุ สระหรือสระผสม ที่ตามหลัง สระ u จะออกเสียงเหมือนมี ว

ผสมอยู่ เช่น

dua	=	ดูวา
-----	---	------

buai	=	บูไว
keluak	=	กลูอะกั

ยกเว้นคำ "Kuala" ซึ่งเป็นชื่อทางภูมิศาสตร์ของประเทศมาเลเซียหลายชื่อและส่วนใหญ่ออกเสียงว่า "กัวลา" กันจนเคยชินแล้ว จะเขียนทับศัพท์เป็น "กัวลา" ตามความนิยม หรือ "กูวาลา" ตามหลักเกณฑ์นี้ ก็ได้

ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษามลายู

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	batu = บาดู	บ	sebab = ซาบับ
c	จ	cakap = จากัป	-	
d	ด	dekat = ดกัต	ด	tikad = ตีกัด
f	ฟ	fikir = ฟิกีร์	-	
g	ก	gemuk = กมุ๊ก	-	
gh	ค	ghaib = ไคบ์	-	
h	ฮ	habis = ฮาบิส	หฺ	kasih = กาศิหฺ
j	จ	jalan = จาลัน	-	
k	ก	kerat = กรัต	กฺ	tumbuk = ตุมบุ๊ก
kh	ค	khabar= คาบาร์	ค	tarikh = ตาริค
l	ล	lama = ลามา	ล	gatal = กาดัล
m	ม	makan = มากัน	ม	dalam = ดาลัม
n	น	nakal = นากัล	น	telan = ตลัน
ng	ง	nganga= งางา	ง	menang = มนัง
ny	ญ	nyamuk= ญามุ๊ก	-	
p	ป	pandai= ปันได	ป	siap = ซิยัป
r	ร	rambut= รัมบุด	รฺ	tukar = ตุการ์
s	ซ	surat = ซูรัต	ส	kertas = เกอ์รัส
sy	ซ	syarat= ซารัต	-	
t	ต	tanah = ตานะห์	ต	sukat = ซุกัด
w	ว	wayang= วายัง	-	

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
y	ย	yatim = ยาคิม	-	
z	ซ	zaman = ซามัน	ซ	mahfuz = มะห์ฟูซ

เชิงอรรถ

๑. ออกเสียงสระเออสั้นมาก ซึ่งในภาษาไทยไม่มีเครื่องหมายแทนเสียง จึงต้องใช้สระอะ ที่ไม่ประวิสรรชนีย์แทน

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆